

599023

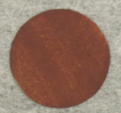
441

f
497.68097274
F8429

FRASES DIARIAS



Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.



FRASES DIARIAS

597023

edición de prueba
en Zapoteca de Etlá y en Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano

México, D. F. 10571 1960

FRASES DIARIAS

PRONOMBRES

neti		yo
lu'	(familiar)	tú
cuinalu'	(respetar)	usted
ri'itu'		nosotros
cuinale	(respetar)	ustedes
lebi'i	(familiar)	ustedes
'lée	(Forma de distinción)	él, ella
'lacána	(Forma de no distinción)	ellos, ellas

SALUDOS

Padiuyri Ta.

Bíratetilu'.

Buenba do neti.

Lu' nna, bíratelu'.

Bittubi. Huenba dóa'.

Bírate niul guelu' le cayri'inle le.

Yabacánua huenba tse'ecána.

Tsa'adi neti. Huetsagari uxe
dílla.

Huetsanga, éyyari'.

Buenos días Señor.

¿Cómo está?

Estoy bien.

¿Y tú, cómo estás?

Estoy bien.

¿Cómo está su familia?

Todos están bien.

Ya me voy. Hasta mañana.

Vámonos.

Ta Juan, tsí hua dóe ni.

Natue do ni.

Gála díe.

Díe lé'eya.

Bí la hora etsíe nna.

Retin xúppa úlla' etsíe.

El Sr. Juan,
¿Está él aquí?
El no está aquí.

¿Dónde se fué?

Fué al mercado.

¿A qué hora llega?

Llegará a las seis
de la tarde.



LOS DIAS

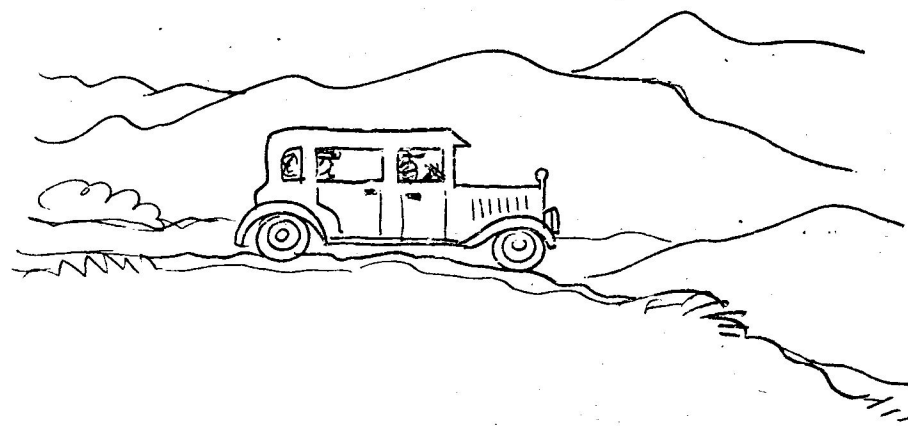
luni -- marti -- miercoli -- jueve -- vierne

sabado -- domingu

nayà	ayer
natsáa	hoy
uxe	mañana
huitsá	pasado mañana
nathía	anteayer
Natsá luni.	Hoy es lunes.
Uxé jueve	Mañana es jueves.
Nayà hufayà'a México.	Ayer fui a México.
Uxé tsa'ayá' Lula'a.	Mañana voy a Oaxaca.
Tu tsáa.	Un día.
Tu veo.	Un mes.
Tu ida.	Un año.

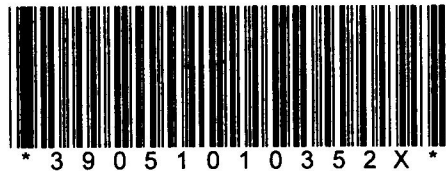
VIAJANDO

Gá dialu'.	¿Adónde vas?
Deyya'aya' latsía'.	Voy a mi tierra.
Gá beacca latslu'.	¿Dónde está tu tierra?
Puebla beacca latsía'.	Puebla es mi tierra.
Núcca éyyalu'.	¿Cuándo vas?
Eýya'aya' uxe díila.	Voy mañana.
Bí leni éyyalu'.	¿En qué vas?
Eyya'aya' leni carro.	Voy en camión.
Núcca éyyequílu'.	¿Cuándo regresas?
Eyyequífa' bèo dani.	Regreso el mes que viene.



LAS COMPRAS

Tidáccuni.	¿Cuánto valen estos?
Jhuppa tummi.	Dos reales.
Tappa tummi.	Cuatro reales.
Xuppa tummi.	Seis reales.
Tu peso.	Un peso.
Dáccana gayu peso.	Vale cinco pesos.
Tantu yayri dáccana.	Es muy caro.
Tí arccalelu' go'olu'	¿Cuánto quieres comprar?
Arccalatsiá' gatsi nna.	Quiero siete.
Pero go'á' gayu-ruba.	Pero voy a comprar cinco no más.



EL HAMBRE

Maria: Tsí hua-ritunlu'.	¿Tienes hambre?
Juana: Hua-ritunia'.	Sí, tengo hambre.
Maria: Tsí hua-rebitsi'á' inada.	¿Tienes sed?
Juana: Hua-rebitsi'á' inada.	Sí, tengo sed.
Maria: Bí roxtiilá'!	¿Qué comiste en el desayuno?
Juana: U'ya café, utóá' yetta nna.	Comí café con pan.
Maria: Bí roxthélu'.	¿Qué comistes en la cena?
Juana: Utóá' sopa leni béla.	Comí sopa con carne.
Maria: Bí-rua utolu'.	¿Qué más comiste?
Juana: Náhua utóá' arróz nna len daa nna.	También comí arróz y frijoles.
Maria: Bí arccalelu' iryálu'.	¿Qué quieres tomar?
Juana: Arccalatsiá' inada o tu refresco le.	Quiero agua o un refresco.

